

**In mo le Prézidan Lofis...**

I fo lontan, lontan minm avan demoun i tonm dakor desi la maniér po ékri zot lang. Po le fransé la mète 200 z'an depik L'ACADÉMIE FRANÇAISE i éné (1635) ziska bann loi Jules FERRY la obliz ékri fransé in sèl maniér (1835). Po le breton la mète 100 t'an. Po la lang kréol rényoné, rienk nou minm (sak i koz kréol, sak i yème kréol) lé kapab aksélér le mouvman.

Po lér, néna kat grafi prinsipal, san konté ankor d'ot maniér i mélanz souvan défoi plizir fason .

Kat maniér ? I fé rienk 3 an tro. Inpé va dir konmsa : i fo soizir inn dan ta, sansa i fo zambrokale le 4 ansanm. Sansa fé ankor konm Lil Moris, bat in lantant : fé in Grafi Larmoni !

Le problème sré pa plis kompliqué k'sa pou nout lang kréol anou ? Kèl grafi (aprésa kèl lortograf) bann Réyoné sré paré pou aksépté ? Lékèl va donn anou in possibilité lir konm in Zanglé i lir langlé, in Zalman i lir lalman, in Fransé i lir fransé ?

Pou samèm, Lofis La Lang kréol La Réunion, La Région Réunion, Linivèrsité La Réunion èk Linivèrsité Paris 8 i organiz in gran kolok : pou réflésir desi lortograf. La pa pou obliz ékri in manièr, in lortograf ! Pou réflésir simpleman!

**Sommaire**

- Prézantasion le féklèr : p.2
- Zordi : 4 manièr ékri kréol la Réunion : p.3
- Premié lakor desi lékritir : oktob 77 : p.4
- D'ot travay desi lortograf La Réunion : p.5
- Travay desi d'ot lortograf, d'ot péi : p.6
- 2 liv i fo lir absoliman : p.7
- Pou réflésir desi avan le féklèr : p.7
- Program lo féklèr : p.8/9
- Pou réflésir desi avan le féklèr : p.9

**Féklèr no4**

**In gran kolok pou réflésir desi lortograf kréol La Réunion**



Evaluation No 1 : Langue et culture créoles CM1

Nom : \_\_\_\_\_ Prénom : \_\_\_\_\_

Séance 1 La Réunion lé éné

Culture/ Kulture

Koman la Réunion lé Né ? Explik ek dé troi fraz ?

1. Le bann volcan la Réunion ?

2. Le bann volkan la Réunion ?

Lexique/ Le mo vokabulèr

Kossa i vé dire ?

Le féklèr : \_\_\_\_\_

Le fénoir : \_\_\_\_\_

Poisson san : \_\_\_\_\_

Grammaire/ Gramèr

Done le bann pronom persounel kréol :

Singulier	Pluriel
1. _____	_____
2. _____	_____
3. _____	_____

III

La mer, la pain fann pli zakavot ! Moir la fine di all, moir lé merye sanm la vé, moir in boug fiadé, rien : toutan pa soun amoué.

"Oté la mor ! Tu fé ginga demoué désagrémé ! ta fé gat mon méno : Sort atoué la ! zoman la mor, i déboué pa.

"Oté kamarad ! Done la min pa te prosoué sa : "Kamarad in apré l'ot va bann dan soun..."

Il n'y a pas pire gâcher que la mort ! le lui ai dit mélo hoo, que je suis marié et la vie que je suis heureux fidèle, sans à faire : toujours à me faire des d'yeux.

"Et ! La mort ! L'attirer des années ! Tu vas faire gâcher mon message ! Va l'en ! mais elle ne bouge pas d'un pas.

"Mes amis ! Aidez-moi à poursuivre cette la !" Les amis ont, à un tombé dans ses bras.



Zordi nou la dèkèl sant le pa, not mariaz le pou le 5 juillet 2008

Y fe sa dan un p'tit l'égiz à Bras à Poutin...

Pou sa nou travé à zot manje un p'tit nou et cras un p'tit

L'ambiance manje au restaurant le P'tit à St Philippe.

Zot y coue un p'tit l'envolop y fe touzour plizir.

**Lékritir réyoné i rant partou....**  
**...mésoman lortograf ?**

**Sak i done Lofis la min pou féklèr la**



# Le créole réunionnais et la question orthographique

## Éclairages pluridisciplinaires pour une orthographe fonctionnelle et consensuelle du créole réunionnais

### Colloque du 27, 28, 29 mai 2009

L'île de la Réunion est caractérisée par une situation linguistique où co-existent deux langues : le français et le créole réunionnais. Depuis une cinquantaine d'années, les efforts en faveur de la culture et de la langue réunionnaises ont abouti à l'enseignement du créole à l'Université (et dans le système scolaire en général), et à la proposition de différentes graphies pour le créole réunionnais pour lequel il n'y a pas encore d'unité graphique ni, bien entendu, d'orthographe. Un des buts que l'Office de la Langue créole de la Réunion s'est fixé, est de faire produire les arguments d'un débat qui doit permettre, sur des bases scientifiques solides, de converger vers une orthographe fonctionnelle et consensuelle pour le créole réunionnais.

Serait fonctionnelle et consensuelle la graphie qui répondrait aux critères suivant:

- Acceptabilité sociale (au regard des représentations sociolinguistiques locales) ;
  - Efficacité pour la compréhension et la production écrites ;
  - Facilité lors de l'apprentissage ;
- avec la prise en compte du fait que l'autre langue réunionnaise, le français, est tout aussi indispensable aux Réunionnais que le créole.

« Nous tenons à préciser que ce colloque n'a pas pour but d'imposer quelle qu'orthographe que ce soit, mais d'apporter ses lumières aux aménageurs de notre langue créole ».

Le conseil scientifique.

Le colloque « Eclairages pluridisciplinaires pour une orthographe fonctionnelle et consensuelle du créole réunionnais » représente un moment qui se veut décisif dans le cadre de l'aménagement d'une orthographe pour le créole de La Réunion. Le point fort de ce colloque est sans nul doute son ouverture pluridisciplinaire pour permettre aux acteurs locaux de prendre les décisions les plus éclairées quant aux choix qui marqueront le futur de la société réunionnaise pour longtemps.

Les disciplines représentées dans ce colloque seront la linguistique, la sociolinguistique, la psychologie cognitive ainsi que les études littéraires. Chacune de ces disciplines sera représentée par des communicants comptant parmi les plus experts au niveau national et international dans leur domaine d'étude respectif. Interviennent aussi des aménageurs de différents créoles (antillais, mauricien, réunionnais).

Ce colloque sera, de plus, un lieu d'échange qui permettra aux chercheurs de chaque discipline de prendre connaissance des avancées réalisées dans les disciplines connexes d'une part, et de mettre en proposition celles qui s'adressent directement à la situation réunionnaise d'autre part.

#### Féklèr No 4

**Colloque coorganisé par :** Lofis la Lang Kréol La Réunion, La Région Réunion, L'université de La Réunion (LCF), le laboratoire CHArt (EPHE-Paris 8)

**Financé par :** la DRAC de La Réunion, La Région Réunion, L'université de La Réunion (LCF), L'université de Paris 8, le laboratoire CHArt (EPHE-Paris 8), l'antant Tikouti (matériel pédagogique LCR) , Lofis la Lang Kréol La Réunion

**Ek lantouraz :** Ankraké, l'Association des Certifiés de Créole de La Réunion, l'UDIR, l'antant LCR, Zamalak, Galizé, In mti manzé pou lo Kér, le Département de Créole de l'Université de La Réunion.

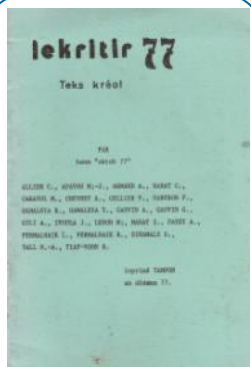
## Zordi : 4 maniér ékri kréol La Réunion

In sèl tèks téorik  
desi lékritir-la:  
**Manir zordi**  
(Boris Gama-  
leya, dann Brad-  
zour Maskarin,  
1974)

**Lékritir étimolojik :** I èsèye suiv, pou le kréol, lékritir le franse.

**In pasaz Daniel Honoré, Louis Redona Editions : Les chemins de la Liberté, 1980, la transkri an étimolojik :**

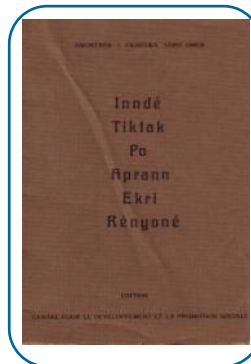
Ti Louis n'a n'a ein liv' si la nourritire en France : la-dans y parle do vin, fromaze, tout ça la... L'est itile, parce que souvent des fois, nana d'diskission ent' band' normaliens si quel vin y convient mié ec la viand' rouz ou sans ça ec poisson, si quel fromaze y va mié avec tel-tel plat. Diskission ent' normaliens (en dehors la classe même, la plipart c'est d' martins-ki-cousis et zamaiz z'aut' i rouv' z'aut' guèle) lo diskission donc, en dehors, y manque pas. Lo diskission qui enflamme z'aut' l'esprit, c'est l'auto, la bagnole.



**Lékritir 77: 1.** I ékri konm i pronons. **2.** I èsèye pa kontredir lékritir le franse. **3.** I baz desi kréol lé-ba.

**Le pasaz Daniel Honoré, Louis Redona, la transkri an 77 :**

Ti Loui nana in liv si la nouritir an France : ladan i parl dovin, fromaz, tousala...Lé itil, pars souvandéfoi, nana d'diskision rant bann normalien si kèl vin i konvien mié èk la viann rouz ousansa èk poison, si kèl fromaz i va mié avèk tèl-tèl pla. Diskision rant normalien (an déor la klas minm, la plipar sé d martin-ki-kouzi é zamé zot i rouv' zot gèl) lo diskision donk, an déor, i mank pa. Lo diskision i anflam zot léspri, sé loto, la baniol.



**Lékritir 83/ KWZ: 1.** I ékri konm i pronons. **2.** I pran maksimom distans ek lékritir le franse. **3.** I baz desi kréol lé-ba.

**Ti Lwi (in pasaz Daniel Honoré, Louis Redona Editions : Les chemins de la Liberté, 1980, la transkri an KWZ)**

Ti Lwi nana in liv si la nouritir an France : ladan i parl dovin, fromaz, tousala...Lé itil, pars souvandéfw, nana d'diskision rant bann normalyin si kèl vin i konvyin myé èk la vyann rouz ousansa èk pwason, si kèl fromaz i va myé avèk tèl-tèl pla. Diskision rant normalyin (andéor la klas minm, la plipar sé d martin-ki-kouzi é zamé zot i rouv' zot gèl) lo diskision donk, an déor, i mank pa. Lo diskision i anflam zot léspri, sé loto, la banyol.



**Lékritir Tangol: 1.** I ékri konm i pronons. **2.** I èsèye respèk bann varyété la lang réyoné . **3.** Lé plis toléran.

**Ti Loui (in pasaz Daniel Honoré, Louis Redona Editions : Les chemins de la Liberté, 1980, la transkri an tangol)**

Ti Loui nana in liv si la nouritir an France : la-dan i parl dovin, fromaj, toussala...Lé itil, pars souvandéfoi, nana d'diskission rant bann normalien si kèl vin i konvien mié èk la viann rouj ousansa èk poisson, si kèl fromaj i va mié avèk tèl-tèl pla. Diskission rant normalien (an déor la classe minm, la plipar sé d martin-ki-kouzi é jamé zot i rouv' zot guèl) lo diskission donk, an déor, i mank pa. Lo diskission i anflame zot léspri, sé loto, la baniol.

## Premié lakor desi lékritir : Oktob 77

Tèks kréol ofisièl Lékritir 77 (Oktob 77) : C. Allier , M-J. Apavou , A. Armand, C. Barat, M. Carayol, A. Cheynet, P. Cellier, P. Daburon, B. Gamaleya, T. Gamaleya, A. Gauvin, G. Gauvin, A. Gili, J. Ivoula, M. Lebon, S. Marat, A. Payet, L. Permalnaïck, R. Permalnaïck, S. Sinamalé, M-a, Tall, R. Tiaf-voon, Théodora Roger, Morau Luçai, Turpin Roland. Inprimé Tampon an désanm 77.

### 1. Pou komansé.

Ziska zordi, sak i vé ékri an kréol i roul sa konm li vé. La kantité-d fason ékri nout lang i blok ali, i anbar son dévlopman. Pou sa minm, nou k-lé dakor pou fé mont la lang kréol, nou la groupé le 1 oktob 77 pou nou fé lantant desi in fason-n ékri. Nou l-artrouvé le 22/10/77, é nou la tonm dakor pou sak ni sar di azot .

### 2. Angro.

Pou ékri kréol i fo pa ni imit manière ékri franse. Son lortograf lé an zobok, lé tro malizé pou ékri. Nou la préfèr ékri kréol konm i pronons, sansa va anpès tout sak i koné pa lortograf franse, ékri an kréol. Anplis, sa va kal tout réyoné v-aprann lir dan nout lang. Soman, nou la pa vouli non pli arfoul sak lé abitié èk la lang franse : nou la tas moiye fé in fason zot i kas pa tro zot tèt pou gingn lir. Na dé sértin mo kréol, lalfabé franse i gingn pa marké. Nou la pa vouli invant dot lèt, par rapor dann masine na poin. Na in pé-d mo, tout kréol i pronons pa parèy. Inpé i koz an ch, u, j, e. Dot i di s, i, z, é. Ni pé pa ékri in minm mo détroi fason. Pou-k lortograf lé sinp nou la desid ékri in mo inn fason. Nou la soizi ékri konm la plipar i pronons (i, s, z, é). Mé soman sakinn va lir sa konm li na labitid kozé.

### 3. Sak nou la soizi .

#### Nout lalfabé :

a, b, d, e, f, g, i, k, l, m, n, o, p, r, s, t, (u), v, y, Z.

#### Konsone :

b : bal,	p : pilé,
d : dir,	r : roulé,
f : fér,	s : sapo, sink, suiv,
g : gri, gal, gitar,	fason, pas,
gér,	t : dat, ta, toué,
k : klé, nik,	p : port,
l : li,	v : valval, viv,
m : mièl,	y : yapana, yab, travay
n : nou,	z : zanbrokal, kaz, bouzé,

#### Voiyèl :

a : la, pa,  
 é : sanzé, oté, inpé,  
 è : tèt, gèl,  
 i : deri, fité - sof maï, traï, faï,  
 o : roz, loto,  
 ou : boul,  
 an : kan,  
 in : fin (exceptions : ien : rien, sien,  
 etc.)  
 on : bon,  
**Détroi goupiyaz lèt/son**  
 ui : nuit, kui, luil,  
 ann : kann, lasann,  
 inn : l’Inn, aminn,  
 onn : donn, ronnn, ponnn,  
 onm : zonm, tonm,  
 annm : fanm, ansannm,  
 innm : minm, mapinnm,  
 oi : laloi, le roi.

gn : songn, montagn, ransingman,  
 ng : mang, lang, ling, zong.  
 Pou sépar konsone-la (ng) èk la voyièl lé devan ni mèt in titré : zi-ng,  
 zépi-ng.

Na ékri le son “ye” avèk la lèt “y” o komansman la silab, sinon pou la fin in mo : yapana, konyé, papay, lapay, ginyé. Dann in silab, apré inn konsone, na ékri ali “i” : pié, soulié, papié, kavia.

I mark /n/ “ne” apré A, I, O : ane : Dodane ; ine : la line ; one : bon-bone,

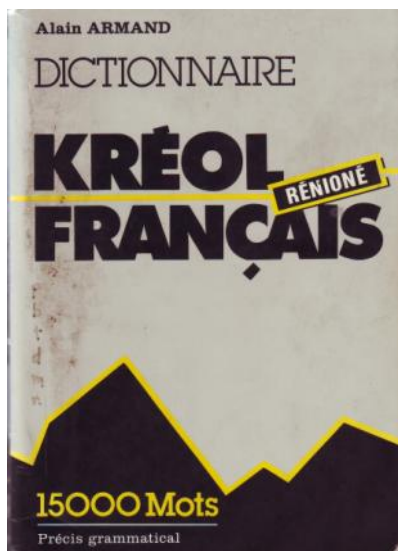
### 4. An fin-n kont.

Tout de moun i konpran, i fo kontrol se fason-n ékri la. Pou sa minm i fo ni èsèy pou oir si lé bon. S-i fo nou va artrouvé.

[Règloman rantrenou n°4 / Règlement intérieur de Lofis , article 4](#)  
 Po lo kréol, tank la poin in lot lakor, la grafi Lofis sar Lékritir 77.

## D'ot travay desi lortograf le kréol La Réunion

**Alain ARMAND, Dictionnaire Kréol réunionné - Français, Océan Editions, 1987.**



### Une proposition orthographique

Ce dictionnaire est donc en soi une **proposition** orthographique, une parmi d'autres possibles. [...]

Il n'en demeure pas moins que la constitution du code graphique utilisé s'est faite à partir d'un certain nombre de règles qu'il est bon de rappeler ici à titre d'information. Nous n'aborderons cependant que ce qui nous paraît essentiel

#### Principes généraux

Il faut en premier lieu affirmer que notre code orthographique s'est élaboré à partir de « Lékritir 77 », ensemble de propositions du groupe « Oktob 77 » réunissant des universitaires, des écrivains, des militants politiques et culturels et aussi à partir de critères techniques, symboliques, pédagogiques, idéologiques, fruits de notre propre réflexion.

Ainsi, les principes qui nous ont guidés sont les suivants :

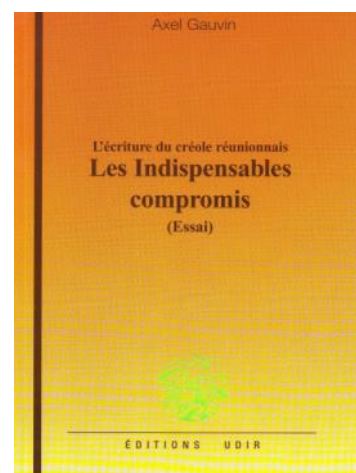
- Ecriture phonologique pour donner une cohérence interne au système et éviter l'incohérence de l'orthographe française.
- Recherche d'une simplicité maximale : dans la mesure du possible, un signe pur un son et toujours le même.
- Recherche de la commodité : système dactylographiable sur clavier normalisé, commercialisé.
- Recherche d'un système qui sans trop se rapprocher du français, ne va pas systématiquement contre les habitudes de lecture des Réunionnais déjà alphabétisés en français.
- Normalisation sur les variantes basilectales qui sont les plus fréquemment utilisées.
- Intégration systématique des variantes acrolectales portant sur les oppositions **i/u, z/j**, et prise en compte des variantes sourdes et sonores de voyelles nasales : **èn/inn (amèn/aminn), om/onm (rom/ronm)** et à un degré moindre de **ane/ann (kane/kann) et one/onm (zanone/zanomm)**. Cette solution vise à la fois à respecter la variation et à résoudre un problème d'ordre sociologique : il s'agit d'abord de faire accepter à une partie de la population alphabétisée en français qu'on doit lire le créole sans le confondre avec le français tout en acceptant les similitudes orthographiques lorsqu'elles peuvent faciliter cette lecture :
- Reconnaissance des paradigmes dérivationnels. Ex. : **tonb/tonbé** a été préféré à **tonn/tonbé** [...]

**Axel GAUVIN, Les indispensables compromis, UDIR, 2004.**

« Toute écriture, pour que sa lecture en soit rapide, experte, doit apporter suffisamment d'informations aux centres nerveux du lecteur : croisement des informations, distinction des mots les plus importants, en particulier grammaticaux. Elle doit, même si elle est alphabétique, avoir un caractère idéogrammatique suffisant. La simple transcription des phonèmes communs à toutes les variétés de créole réunionnais donne pour la plupart des mots, sans traitement particulier, ce caractère : c'est déjà ce qui se passait pour *Lékritir 77*, pour *KWZ*. Mais il reste, dans ces écritures, de trop nombreux homographes qu'il faudrait, pour les plus gênants d'entre eux, essayer de distinguer.

Elle doit, même si elle est alphabétique, avoir un caractère idéogrammatique suffisant. La simple transcription des phonèmes communs à toutes les variétés de créole réunionnais donne pour la plupart des mots, sans traitement particulier, ce caractère : c'est déjà ce qui se passait pour *Lékritir 77*, pour *KWZ*. Mais il reste, dans ces écritures, de trop nombreux homographes qu'il faudrait, pour les plus gênants d'entre eux, essayer de distinguer.

Sans ces compromis entre habitudes de lecture en français et allure propre des mots créoles réunionnais, entre les différentes variétés de notre créole, entre facilités de lecture et facilités d'écriture, entre phonologie et étymologie, entre notre besoin d'avoir le plus rapidement possible une unité orthographique et la nécessité de laisser actuellement une large marge de manœuvre au scripteur, entre l'idée que chacun de nous se fait de l'écriture du créole et l'acceptabilité par l'ensemble des lecteurs et scripteurs potentiels, sans ces compromis, l'extension de l'écriture et surtout de la lecture du créole réunionnais seront fortement hypothéqués, de même l'enseignement de notre créole, et au bout l'avenir même de la langue ».

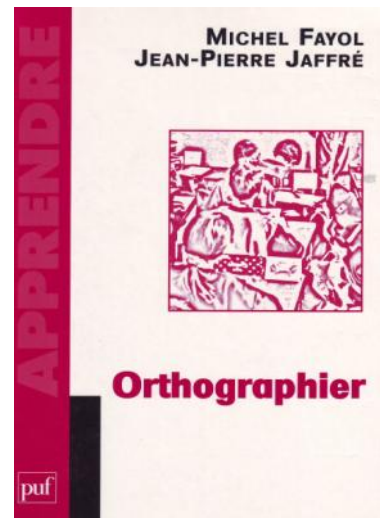




## 2 liv i fo lir absoliman



Marie-Christine Hazaël-Massieux  
« *Écrire en créole, Oralité et écriture aux Antilles.* »



Michel Fayol, Jean Pierre Jaffré  
« *Orthographe* »

## Pou réflésir desi avan le féklèr A méditer avant le colloque

« Le code écrit n'est pas une simple transcription de l'oral »

Nina CATACH

« La langue écrite, elle, suppose qu'il y ait non plus simplement transcription de l'oral mais que la langue, dégagée de ses traits les plus étroitement marqués par l'oralité, les compense à l'écrit en recourant à des marques fonctionnelles spécifiques de ce nouveau moyen de communication ».

Marie-Christine HAZAËL-MASSIEUX

« Toute orthographe phonologique dans son principe doit savoir faire des concessions, parfois très importantes, à une notation appropriée du système morphologique de la langue ; c'est surtout le cas lorsqu'il [...] semble utile de conserver les caractères graphiques de la forme de base pour mieux faire sentir l'unité grammaticale ou lexicologique ».

E. JUNG

« On peut même penser que, plus une langue est strictement fidèle à son modèle oral, moins elle a de chances d'être fonctionnelle et efficace à l'écrit, et donc moins elle a de chances de servir effectivement. »

Marie-Christine HAZAËL-MASSIEUX

## Program 1o féklèr

### Mercredi 27 Mai – Matin

(Conservatoire à Rayonnement Régional, angle des rues de Paris et Pasteur)

9h. Ouverture

9h30. Discours officiels

10h30. Conférence inaugurale : De la transcription à l'orthographe

Marie-Christine HAZAËL-MASSIEUX (Université d'Aix-Marseille)

11h15. Échanges avec la salle.

12h. Buffet offert par la Région Réunion

### Mercredi 27 Mai – Après-midi

(Conservatoire à Rayonnement Régional)

14h. La graphie ou l'agraphie du créole réunionnais : état des lieux

Teddy GANGAMA (La Réunion)

14h40. Les représentations des Réunionnais sur les écritures du créole

Philippe FABING, directeur de recherche des sondages IPSOS-Lofis sur le créole

15h20 – 15h35 Pause

15h35. Quelle graphie du créole réunionnais pour une facilité de lecture orale ?

Claire LALEVÉE (Université de Grenoble 3 ; communication lue par Vigile Hoareau)

16h15. Graphies d'enseignes commerciales réunionnaises : efficacité pragmatique et communication créole moderne

Mylène EYQUEM (Université de La Réunion)

16h55. Analyses d'écritures spontanées du créole dans un corpus recueilli et catégorisé dans le cadre d'une enquête Ipsos-Lofis

Fabrice GEORGER (Université de La Réunion)

### Jeudi 28 mai – Matinée

(Université de La Réunion, faculté des Lettres, amph 200. 2)

9h. « Grafi Larmoni » ou le compromis réalisé pour le créole mauricien ?

Arnaud CARPOORAN (Université de Maurice)

9h40 Un éditeur face à la diversité graphique

Eric ROBIN (La Réunion)

10h20. Pause

10h40. L'écrit-SMS en créole réunionnais : description linguistique et lumières sociolinguistiques

Gudrun LEDEGEN (Université de La Réunion)

11h20. La prise en compte des représentations de la variation dans l'élaboration d'une orthographe créole (Antilles, Guyane, Réunion)

Lambert-Félix PRUDENT (Université de La Réunion)

12h. Pause déjeuner

### Jeudi 28 mai – Après-midi

(Université de La Réunion, faculté des Lettres, amph 200. 2)

14h. La graphie du créole martiniquais à l'épreuve des usagers : situations, perspectives.

Manuella ANTOINE (IUFM Martinique)

14h40. Le créole à l'école de La Réunion : situations d'apprentissage et choix graphiques

Laurence DALEAU (La Réunion)

15h20. Pause

15h35. Possibilité de jeu sur les rapports signifiant-signifié dans la création littéraire en créole.

Carpanin MARIMOUTOU (Université de La Réunion)

16h15. Interactions et interférences dans les apprentissages

Charles TIJUS (Université de Paris 8)

16h55 Itérations de l'information dans la compréhension de texte

Denis LEGROS (Université de Paris 8).

17h35. Fin des travaux de la journée.

Site du colloque : <http://sites.google.com/site/orthographelareunion2009/Home>

### Pou réflésir desi avan 1e féklèr

« A practical orthography should be acceptable to the people of the region where it is to be introduced. It should receive popular support and approval. In order to learn to read people must first desire to learn to read... »

Kenneth L. PIKE



## Program lo féklér

### Vendredi 29 Mai – Matin

(Université de La Réunion, faculté des Lettres, amphi 200. 2)

**9h.** Evaluation des processus cognitifs impliqués dans la lecture et l'écriture en fonction de graphies en usage pour le créole réunionnais

Vigile HOAREAU (La Réunion, Paris 8)

**9h40** Choisir un système orthographique ? Aperçu critique des caractéristiques des systèmes orthographiques  
Michel FAYOL (Université de Clermont-Ferrand)

**10h20** Pause

**10h40** L'orthographe du français... et quelques autres

Jean-Pierre JAFFRÉ (CNRS)

**11h20.** Sémiographie et antisémiographie dans les écritures phonético-phonologiques du créole réunionnais.

Axel GAUVIN (La Réunion)

### Vendredi 29 Mai – Après-midi

(Université de La Réunion, faculté des Lettres, salle 46)

Les principes de base d'une orthographe consensuelle et fonctionnelle

Table ronde animée par Axel GAUVIN

Synthèse de Lambert-Félix PRUDENT

Clôture du colloque

**Pou réflésir desi avan le féklér**

**A méditer avant le colloque**

« Une orthographe ne se résume pas à la notation des sons du langage. Elle se préoccupe surtout de donner accès au sens ».

Jean Pierre JAFFRE

« [...]il s'agit d'abord de faire accepter à une partie de la population alphabétisée en français qu'on doit lire le créole sans le confondre avec le français tout en acceptant les similitudes orthographiques lorsqu'elles peuvent faciliter cette lecture ».

Alain Armand

« Si l'on se met à écrire en créole autrement que pour le plaisir, c'est vraisemblablement autour de l'école que s'inscrira la réelle question de la fonctionnalité des pratiques d'écriture et de la nécessité d'émergence d'une norme de la langue martiniquaise. Dans l'intégration de l'offre intellectuelle à la demande sociale ».

Lambert-Félix PRUDENT

« [...] la recherche d'une orthographe strictement phonologique entraîne une disparition quasi totale de la redondance (répétition de l'information) et donc ralentit considérablement la lecture ».

Marie-ChristineHAZAËL-MASSIEUX

### Pou rant dann ron ek Lofis : LADEZION

Kotizacion : 15 euro amonté

Ladrès Lofis : 276 chemin Dubuisson St

Ladrès mel: [lofislalang@gmail.com](mailto:lofislalang@gmail.com)

Gsm: 06 92 27 70 31

Laurence DALEAU ek Axel GAUVIN  
la réaliz niméro-la

I invit zot tout pou le kolok , si posib prévien anou si i gingn: 06  
92 27 70 31 ou [lofislalang@gmail.com](mailto:lofislalang@gmail.com)